



Tartalom

II *Nem jogalkotási aktusok*

NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

- ★ **Megállapodás Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és az Európai Atomenergia-közösség között az atomenergia biztonságos és békés célú felhasználása terén folytatandó együttműködésről** ..... 1



## II

(Nem jogalkotási aktusok)

## NEMZETKÖZI MEGÁLLAPODÁSOK

### MEGÁLLAPODÁS NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KORMÁNYA ÉS AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG KÖZÖTT AZ ATOMENERGIA BIZTONSÁGOS ÉS BÉKÉS CÉLÚ FELHASZNÁLÁSA TERÉN FOLYTATANDÓ EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

AZ EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG (EURATOM), a továbbiakban: a Közösség,

egyrésztől, és

NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁNAK KORMÁNYA, a továbbiakban: az Egyesült Királyság,

másrésztől,

a továbbiakban együttesen: a Felek vagy egyenként: a Fél,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy 2020. január 24-én az Egyesült Királyság, az Európai Unió (a továbbiakban: az Unió) és a Közösség megkötötte a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának az Európai Unióból és az Európai Atomenergia-közösségből történő kilépéséről szóló megállapodást (a továbbiakban: a kilépésről rendelkező megállapodás), és hogy az Egyesült Királyság ennek alapján 2020. január 31-én greenwichi középidejű szerint 23:00 órakor, illetve közép-európai idő szerint 00:00 órakor kilépett az Unióból,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a kilépésről rendelkező megállapodás IX. címe rendelkezik a kilépéssel kapcsolatos Euratom-vonatkozású kérdésekről,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Unió és az Egyesült Királyság megállapodott az Unió és az Egyesült Királyság közötti, az Egyesült Királyság kilépését követő jövőbeli kapcsolatok keretét meghatározó politikai nyilatkozatról,

ELISMERVE a Közösség és az Egyesült Királyság közötti integráció szintjét az atomenergia területén,

ELISMERVE, hogy az Egyesült Királyság, a Közösség és annak tagállamai a nukleáris biztosítékokról és a nukleáris védelemről, a közegészségügyről, a nukleáris biztonságról, a sugárvédelemről, a radioaktív hulladékok és a kiegészítő fűtőelemek kezeléséről, valamint a környezetvédelemről szóló jogszabályaik és rendelkezéseik révén hasonlóan magas szintet értek el az atomenergia békés célú felhasználása terén,

TUDOMÁSUL VÉVE az Egyesült Királyság az iránti elkötelezettségét, hogy diverzifikált és alacsony szén-dioxid-kibocsátású energiaszerkezetének részeként nukleáris energiát fejlesszen ki és telepítsen,

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy az atomenergia békés célú és nem robbantási célú felhasználása terén kiszámítható és gyakorlatias módon hosszú távú együttműködési megállapodásokat hozzanak létre, amelyek figyelembe veszik saját atomenergia-programjaik szükségleteit, és amelyek elősegítik az Egyesült Királyság és a Közösség közötti kereskedelmet, kutatást és fejlesztést, valamint egyéb együttműködési tevékenységeket,

FELISMERVE, hogy az Egyesült Királyság és a Közösség számára előnyös az atomenergia békés célú felhasználása terén folytatott együttműködés,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Felek az iránti elkötelezettségét, hogy a nukleáris energia békés célú nemzetközi fejlesztése és felhasználása útján biztosítsák a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozására irányuló célkitűzés előmozdítását,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE, hogy az Egyesült Királyság, a Közösség és a Közösség tagállamai támogatják a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség (NAU) célkitűzéseit és annak biztosítéki rendszerét, és együtt kívánnak működni egymással a hatékonyság jövőbeni folyamatosságának biztosítása érdekében,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Egyesült Királyság és a Közösség valamennyi tagállama is részes fele a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozásáról szóló, Washingtonban, Londonban és Moszkvában 1968. július 1-jén kelt és 1970. március 5-én általánosan hatályba lépett szerződésnek (atomsorompó-szerződés),

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE, hogy a Felek támogatják az atomsorompó-szerződés célkitűzéseit, és elő kívánják mozdítani az atomsorompó-szerződéshez való egyetemes csatlakozást,

EMLÉKEZTETVE az Egyesült Királyság, a Közösség és a Közösség tagállamainak határozott elkötelezettségére a nukleáris fegyverek elterjedésének megakadályozása iránt, beleértve az ehhez kapcsolódó olyan biztosítéki intézkedések és export-ellenőrzési rendszerek megerősítését és hatékony alkalmazását, amelyek alapján az Egyesült Királyság és a Közösség között a nukleáris energia békés célú felhasználására vonatkozó együttműködés megvalósul,

ELISMERVE, hogy az Egyesült Királyság az atomsorompó-szerződés értelmében nukleáris fegyverrel rendelkező államként önkéntesen megkötötte a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága és a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség közötti, a biztosítéki intézkedéseknek Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságában való alkalmazásáról szóló egyezményt (IAEA INFCIRC/951) és az azt kiegészítő jegyzőkönyvet (IAEA INFCIRC/951/Add.1), amelyek aláírására 2018. június 7-én Bécsben került sor és amelyek 2020. december 31-én greenwichi középídő szerint 23:00 órakor léptek hatályba (a továbbiakban együttesen: az Egyesült Királyság–NAÜ biztosítéki egyezmény),

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy a Közösség minden tagállama nukleáris biztosítéki intézkedéseket alkalmaz egyrészt az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződésnek (Euratom-Szerződés), másrészt a Közösség, annak tagállamai és a NAÜ között megkötött biztosítéki intézkedésekről szóló megállapodásoknak megfelelően,

EMLÉKEZTETVE az Egyesült Királyság, a Közösség és annak tagállamai szilárd elkötelezettségére a nukleáris anyagok fizikai védelméről szóló, 1980. március 3-án Bécsben és New Yorkban aláírt és 1987. február 8-án általánosan hatályba lépett egyezmény, valamint az egyezmény 2005. július 8-án Bécsben aláírt és 2016. május 8-án általánosan hatályba lépett módosítása (a továbbiakban együttesen: a nukleáris anyagok fizikai védelméről szóló módosított egyezmény) részes feleiként a nukleáris anyagok védett felhasználása iránt,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy az Egyesült Királyság, valamint a Közösség valamennyi tagállama tagja a Nukleáris Szállítók Csoportjának,

TUDOMÁSUL VÉVE, hogy tekintetbe kell venni az Egyesült Királyság és a Közösség egyes tagállamai által a Nukleáris Szállítók Csoportjában vállalt kötelezettségeket,

ELISMERVE, hogy e megállapodás nem érinti a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Holland Királyság között 1970. március 4-én Almelóban megkötött, a dúsított urán előállítására szolgáló gázcentrifugás szétválasztási eljárás fejlesztése és hasznosítása terén való együttműködésről szóló megállapodást, valamint a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, a Holland Királyság, a Németországi Szövetségi Köztársaság és a Francia Köztársaság kormányai között 2005. július 12-én Cardiffban megkötött, a centrifugás szétválasztási technológia terén folytatott együttműködésről szóló megállapodást,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE, hogy az Egyesült Királyság, a Közösség és annak tagállamai támogatják a nukleáris biztonságról, a radioaktív hulladékok és a kiegészítő fűtőelemek kezeléséről, a nukleáris balesetekről adandó gyors értesítésről és a veszélyhelyzet esetén történő segítségnyújtásról szóló nemzetközi egyezményeket,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE a Felek elkötelezettségét a nukleáris anyagok és létesítmények biztonságos alkalmazása, valamint az embereknek és a környezetnek az ionizáló sugárzás káros hatásaival szembeni védelme iránt; a nukleáris energia biztonságos, jól szabályozott és környezetkímélő alkalmazása biztosításának fontosságát a nemzetközi közösség számára; valamint a hatékony nukleáris biztonsági intézkedésekre irányuló két- és többoldalú együttműködés és az ilyen intézkedések fokozásának fontosságát,

ELISMERVE a nukleáris biztonság folyamatos javításának elvét és a két Fél vezető szerepét ezen a területen, beleértve a magas szintű normák globális szintű előmozdítását, valamint elismerve annak fontosságát, hogy mindkét Fél a nukleáris biztonság magas szintjét tartsa fenn,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy a Felek nagy jelentőséget tulajdonítanak az atommaghasadással és a magfúzióval kapcsolatos tudományos és technológiai kutatásnak mind az energetikai, mind a nem energetikai alkalmazások tekintetében, valamint hogy az e téren folytatott együttműködés a kölcsönös érdeküket képezi,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE, hogy a Közösség az ITER projekt közös megvalósítása érdekében az ITER Nemzetközi Fúzióenergia-fejlesztési Szervezete létrehozásáról szóló megállapodás<sup>(1)</sup> aláírásával vállalta, hogy részt vesz az ITER projekt (a továbbiakban: ITER) felépítésében és jövőbeli kihasználásában; a Közösség hozzájárulásának irányítása a 2007/198/Euratom tanácsi határozattal<sup>(2)</sup> létrehozott Fúzióenergia-fejlesztési és ITER európai közös vállalkozás (a továbbiakban: Fusion for Energy) keretében történik,

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Egyesült Királyságnak az ITER projektben vagy a Fusion for Energy keretében történő más tevékenységekben való részvételének feltételeit, illetve az Egyesült Királyságnak mint társult országnak a Közösség kutatási és képzési programjában való részvételének feltételeit – ideértve a pénzügyi hozzájárulást is – külön-külön határozzák meg,

ELISMERVE az áruk, a termékek és a tőke szabad mozgásának alapelvét, valamint a szakembereknek a Közösség belső nukleáris közös piacán történő foglalkoztatásának szabadságát,

ELISMERVE, hogy e megállapodásnak összhangban kell állnia az Európai Uniónak és az Egyesült Királyságnak a Kereskedelmi Világszervezet megállapodásai keretében vállalt nemzetközi kötelezettségeivel,

ÚJÓLAG MEGERŐSÍTVE az Egyesült Királyság és a Közösség tagállamai elkötelezettségét a nukleáris energia békés célú felhasználására vonatkozó kétoldalú megállapodásaik iránt,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

#### 1. Cikk

##### Célkitűzés

1. E megállapodás célja, hogy kölcsönös előnyösségi és viszonyossági alapon, valamint a Felek hatásköreinek sérelme nélkül keretet biztosítson a Felek által a nukleáris energia békés célú felhasználása terén folytatott együttműködéshez.
2. Az e megállapodás szerinti együttműködés kizárólag békés célokat szolgál.
3. Az e megállapodás hatálya alá tartozó tételek kizárólag békés célokat szolgálhatnak, és nem használhatók nukleáris fegyverekhez vagy nukleáris robbanószerkezetekhez, sem pedig nukleáris fegyverekre vagy más nukleáris robbanószerkezetekre vonatkozó kutatás vagy nukleáris fegyverek vagy más nukleáris robbanószerkezetek fejlesztése céljára, továbbá katonai célokra.

#### 2. Cikk

##### Fogalom meghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

(a) „illetékes hatóság”:

i. az Egyesült Királyság esetében a Vállalkozási, Energiaügyi és Ipari Stratégiai Minisztérium és a Nukleáris Szabályozási Hivatal;

ii. a Közösség esetében az Európai Bizottság;

vagy olyan más hatóság, amelyről az érintett Fél bármikor írásban értesítheti a másik Felet;

(b) „berendezés”: az NSG B. mellékletének 1., 3., 4., 5., 6. és 7. szakaszában felsorolt tételek;

(c) „nukleáris transzferekre vonatkozó iránymutatások”: az INFCIRC/254/Part 1 NAÜ-dokumentumban meghatározott iránymutatások, amelyeket időről időre felülvizsgálhatnak, és amelyeket a Felek végrehajtanak, kivéve, ha a vegyes bizottság keretében folytatott konzultációkat követően másként állapodnak meg;

<sup>(1)</sup> HL L 358., 2006.12.16., 62. o.

<sup>(2)</sup> A Tanács 2007/198/Euratom határozata (2007. március 27.) a Fúzióenergia-fejlesztési és ITER európai közös vállalkozás létrehozásáról és részére kedvezmények nyújtásáról (HL L 90., 2007.3.30., 58. o.).

- (d) „szellemi tulajdon” : a Szellemi Tulajdon Világszervezetének létrehozásáról szóló, 1967. július 14-én Stockholmban kelt és 1979. szeptember 28-án módosított egyezmény 2. cikkében meghatározott fogalom, amely kiterjedhet a Felek által kölcsönös megegyezéssel meghatározott más tárgykörre is;
- (e) „vegyes bizottság”: a 19. cikk szerint létrehozott bizottság;
- (f) „nem nukleáris anyag”: az NSG B. mellékletében meghatározott anyag;
- (g) „az NSG B. melléklete”: a nukleáris transzferekre vonatkozó iránymutatások B. melléklete;
- (h) „nukleáris anyag” : minden „alapanyag” vagy „különleges hasadóanyag”, a NAÜ-nek az Egyesült Nemzetek székhelyén 1956. október 23-án kelt és 1957. július 29-én hatályba lépett Alapszabályának (a továbbiakban: a NAÜ Alapszabálya) XX. cikkében meghatározottak szerint. A NAÜ Kormányzótanácsa által a NAÜ Alapszabályának XX. cikke alapján adott bármely olyan fogalom meghatározás, amely módosítja a „nukleáris alapanyagok” vagy a „különleges hasadóanyagok” körébe tartozónak tekintett anyagok listáját, e megállapodás szerint csak azt követően lép hatályba, hogy arról a Felek a vegyes bizottságon belül folytatott konzultációt követően megállapodtak;
- (i) „békés cél”: nukleáris anyag felhasználása, beleértve az egy vagy több eljárás útján előállított nukleáris anyagot, a nem nukleáris anyagot, a berendezést és a technológiát olyan területeken, mint a villamosenergia- és hőtermelés, a gyógyászat, a mezőgazdaság és az ipar, de nem terjed ki a nukleáris fegyverek és más nukleáris robbanószerkezetek előállítására, a nukleáris fegyverekre és más nukleáris robbanószerkezetekre vonatkozó kutatásra, a nukleáris fegyverek és más nukleáris robbanószerkezetek fejlesztésére, továbbá bármely katonai célra. A „katonai cél” nem foglalja magában katonai támaszpontok bármilyen villamosenergia-hálózatból történő áramellátását, vagy katonai kórházakban orvosi célokra alkalmazandó radioizotópok előállítását;
- (j) „személy”: a megállapodás részes felein kívüli bármely természetes személy, vállalkozás vagy egyéb szervezet, amelyre a Felek területi joghatósága alá tartozó területen alkalmazandó jogszabályok és rendelkezések vonatkoznak;
- (k) „technológia”: a nukleáris transzferekre vonatkozó iránymutatások A. mellékletében meghatározott fogalom;
- (l) „átmeneti időszak”: a kilépésről rendelkező megállapodásban meghatározott időszak; valamint
- (m) „kereskedelmi és együttműködési megállapodás”: az egyrészt az Európai Unió és az Európai Atomenergia-közösség, és másrészt Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága között létrejött, 2020. december 30-án Brüsszelben és Londonban aláírt kereskedelmi és együttműködési megállapodás, valamint

eltérő rendelkezés hiányában az e megállapodásban szereplő, cikkekre való hivatkozások alatt e megállapodás cikkei értendők.

### 3. Cikk

#### A nukleáris együttműködés hatálya

1. Az atomenergia békés célú felhasználása terén a Felek között e megállapodás alapján előírányzott együttműködés a következőket foglalhatja magában:
  - (a) a kereskedelem és a kereskedelmi együttműködés megkönnyítése;
  - (b) nukleáris anyaggal, nem nukleáris anyaggal és berendezéssel való ellátás;
  - (c) technológiaátadás, beleértve az e cikk szempontjából releváns információk átadását;
  - (d) berendezések és eszközök beszerzése;
  - (e) a berendezésekhez és létesítményekhez való hozzáférés, és azok használata;
  - (f) a kiegészítő fűtőelemek és a radioaktív hulladékok biztonságos kezelése, beleértve a geológiai elhelyezést is;
  - (g) nukleáris biztonság és sugárvédelem, beleértve a veszélyhelyzeti felkészültséget és a környezeti radioaktivitás szintjének nyomon követését;
  - (h) nukleáris biztosítékok és fizikai védelem;
  - (i) radioizotópok és sugárzás alkalmazása a mezőgazdaságban, az iparban, a gyógyászatban és a kutatásban; különösen az orvosi radioizotóp-ellátás hiányából eredő kockázatok minimalizálása, valamint a radioizotópokkal kapcsolatos új technológiák és kezelések fejlesztésének támogatása céljából, a közegészségügy érdekében;

- (j) uránforrások geológiai és geofizikai feltárása, kitermelése, gyártása, további feldolgozása és felhasználása;
- (k) a nukleáris energia békés célú felhasználásának hatósági vonatkozásai;
- (l) kutatás és fejlesztés; valamint
- (m) az e megállapodás tárgyához kapcsolódó egyéb területek, amelyeket a Felek a vegyes bizottságon belül folytatott konzultációkat követően írásban kölcsönösen meghatározhatnak.

2. Az (1) bekezdésben említett területeken történő együttműködés szükség esetén megvalósítható olyan megállapodások útján is, amelyek egy, az Egyesült Királyságban letelepedett jogi személy és egy, a Közösségben letelepedett jogi személy között jönnek létre, amelyek tekintetében az adott illetékes hatóság a másik illetékes hatóságot tájékoztatja arról, hogy ilyen együttműködés folytatására kellő felhatalmazással rendelkeznek. Minden ilyen megállapodásnak tartalmaznia kell a szellemi tulajdonjogok védelmére vonatkozó rendelkezéseket, amennyiben ilyen jogok fennállnak vagy keletkezhetnek.

#### 4. Cikk

##### A nukleáris együttműködés formái

A 3. cikk szerinti együttműködés a következő formákban valósulhat meg, de nem korlátozódik azokra:

- (a) nukleáris anyag, nem nukleáris anyag, berendezés és technológia transzfere;
- (b) információcsera a közös érdekű területeken, mint például a nukleáris biztosítékok, a nukleáris biztonság, a környezeti radioaktivitás szintje és a radioizotóp-ellátás;
- (c) a személyzet és a szakértők cseréjének, látogatásainak és képzésének elősegítése, beleértve az igazgatási, tudományos és műszaki személyzet szakmai és továbbképzését;
- (d) szimpóziumok és szemináriumok szervezése;
- (e) tudományos és műszaki információk cseréje, segítségnyújtás és szolgáltatások, többek között a kutatási és fejlesztési tevékenységek tekintetében;
- (f) közös projektek szervezése és az azokban való részvétel, valamint közös vállalkozások és megfelelő kétoldalú munkacsoportok létrehozása vagy tanulmányok készítése;
- (g) a nukleárisüzemanyag-ciklussal kapcsolatos kereskedelmi együttműködés elősegítése, például nukleárisüzemanyag-ciklussal kapcsolatos szolgáltatások nyújtása, beleértve az uránátalakítást és az izotópdúsítást; valamint
- (h) az együttműködés más formái, amelyekről a Felek írásban, a vegyes bizottságon belüli konzultációkat követően kölcsönösen megállapodnak.

#### 5. Cikk

##### A megállapodás hatálya alá tartozó tételek

1. E megállapodás alkalmazandó a (2) bekezdésben meghatározott tételekre, kivéve, ha:

- (a) a Felek írásban kölcsönösen másként állapodnak meg; vagy
- (b) a (4) bekezdés szerinti kivétel alkalmazandó.

2. Az (1) bekezdésben említett tételek a következők:

- (a) a Felek vagy személyeik között közvetlenül vagy harmadik félen keresztül átadott nukleáris anyagok, nem nukleáris anyagok, berendezések vagy technológiák. Az ilyen nukleáris anyagok, nem nukleáris anyagok, berendezések vagy technológiák a fogadó Fél területi joghatósága alá tartozó területre való belépéskor csak akkor válnak e megállapodás hatálya alá tartozóvá, ha a szállító Fél a fogadó Felet írásban értesítette a transzferről, a fogadó Fél pedig írásban visszaigazolta, hogy az adott tétel e megállapodás hatálya alá tartozik vagy azt e megállapodás hatálya alá tartozóként fogja kezelni, és hogy a tervezett átevő – amennyiben az nem a fogadó Fél – a fogadó Fél területi joghatósága alá tartozó területen engedéllyel rendelkező személy;
- (b) az e megállapodás hatálya alá tartozó és a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban meghatározott tételekben felhasznált vagy azok felhasználásával előállított nukleáris anyag, nem nukleáris anyag vagy berendezés;

(c) azok a nukleáris anyagok, nem nukleáris anyagok, berendezések vagy technológiák, amelyeket e megállapodás hatálybalépését követően a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban meghatározott eljárásokkal összhangban e megállapodás hatálya alá tartozóként határoztak meg; valamint

(d) a vegyes bizottságban folytatott konzultációkat követően a Felek által közösen meghatározott bármely egyéb tétel.

3. Az e cikk (1) bekezdésében említett, e megállapodás hatálya alá tartozó tételek mindaddig e megállapodás rendelkezéseinek hatálya alá tartoznak, amíg – a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban meghatározott eljárásokkal összhangban – megállapítást nem nyer:

(a) hogy az ilyen tétel az e megállapodás vonatkozó rendelkezéseivel összhangban történő továbbadással az átvevő Fél joghatóságán kívül került;

(b) a nukleáris anyag tekintetében, hogy az ilyen nukleáris anyag a továbbiakban már nem használható fel a 6. cikk (1) bekezdésében említett biztosítékok szempontjából releváns bármely nukleáris tevékenység céljára, vagy gyakorlatilag visszanyerhetetlenné vált; annak megállapítása céljából, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyag mikortól nem használható fel bármely, a biztosítékok szempontjából releváns nukleáris tevékenységhez, vagy mikortól vált gyakorlatilag lehetetlenné a feldolgozás céljából történő visszanyerése ilyen tevékenységre alkalmas formába, mindkét Fél elfogadja a NAÜ által az azon, biztosítékokról szóló megállapodásnak a biztosítékok megszüntetését tartalmazó rendelkezéseivel összhangban meghozott határozatot, amely megállapodásnak a NAÜ részes fele;

(c) a nem nukleáris anyag és berendezés tekintetében, hogy az ilyen tétel a továbbiakban nem használható fel nukleáris célokra;

(d) hogy az ilyen tétel a továbbiakban nem tartozik e megállapodás hatálya alá a 15. cikk értelmében elfogadott igazgatási megállapodásokban meghatározott kritériumok alapján; vagy

(e) hogy a vegyes bizottságon belül folytatott konzultációkat követően a Felek írásban kölcsönösen másként állapodtak meg.

4. A technológia a Közösség valamennyi tagállama tekintetében e megállapodás hatálya alá tartozik, kivéve azon tagállamokat, amelyekre vonatkozóan a Közösség e megállapodás hatálybalépésekor írásbeli értesítés útján az Egyesült Királyság tudomására hozta, hogy az adott tagállamoknak nem áll szándékában a technológiát e megállapodás hatálya alá vonni. Ez az intézkedés nem érinti a közösségi jogot és különösen a nukleáris közös piacra vonatkozó szabályokat. Annak a tagállamnak, amellyel kapcsolatban az e bekezdés szerinti értesítést tették, segítenie kell a Közösség illetékes hatóságát az e megállapodás szerinti, a technológia átadására és továbbadására vonatkozó kötelezettségek teljesítésében. A vegyes bizottságban folytatott konzultációkat követően az e bekezdésben említett értesítés írásban bármikor visszavonható bármely érintett tagállam tekintetében, amennyiben az adott tagállam kinyilvánította erre vonatkozó szándékát. E rendelkezés végrehajtásának gyakorlati módozatait a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban kell meghatározni.

## 6. Cikk

### Biztosítékok

1. Az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyagokra a következő feltételek vonatkoznak:

(a) a Közösségben: az Euratom biztosítéki rendszere az Euratom-Szerződésnek megfelelően, valamint a NAÜ biztosítéki rendszere a következő, biztosítékokról szóló megállapodásoknak megfelelően, a mindenkori hatályos, módosított vagy más rendelkezés által felváltott változatukban, összhangban az atomszorompó-szerződéssel:

i. a Közösség nukleáris fegyverrel nem rendelkező tagállamai, az Európai Atomenergia-közösség és a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség között 1973. április 5-én Brüsszelben megkötött és 1977. február 21-én hatályba lépett megállapodás (NAÜ INFCIRC/193), valamint a Franciaország, az Európai Atomenergia-közösség és a Nemzetközi Atomenergia-ügynökség között 1978 júliusában megkötött és 1981. szeptember 12-én hatályba lépett megállapodás (NAÜ INFCIRC/290); valamint

ii. az 1998. szeptember 22-én aláírt és 2004. április 30-án hatályba lépett, NAÜ INFCIRC/193/Add.8 és NAÜ INFCIRC/290/Add.1 referenciaszámú kiegészítő jegyzőkönyvek a NAÜ INFCIRC/540 referenciaszámú (helyesbített) dokumentuma alapján (Megerősített biztosítéki rendszer, II. rész);



- (b) az Egyesült Királyságban:
- i. az illetékes nemzeti hatóság által bevezetett nemzeti biztosítéki rendszer; valamint
  - ii. az Egyesült Királyság és a NAÜ közötti biztosítéki megállapodás szerinti NAÜ-biztosítékok.
2. Amennyiben az (1) bekezdésben említett, a NAÜ-vel kötött valamely megállapodás alkalmazását a Közösségben vagy az Egyesült Királyságban bármely ok miatt felfüggesztik vagy megszüntetik, az érintett Fél a NAÜ-vel haladéktalanul az (1) bekezdés a) és b) pontjában említett biztosítéki megállapodásokban előírtakkal egyenértékű hatékonyságot és alkalmazási kört előíró megállapodást köt, vagy ha ez nem lehetséges:
- (a) a Közösség, amennyiben érintett, az Euratom biztosítéki rendszerén alapuló biztosítékokat alkalmaz, amelyek az (1) bekezdés a) pontjában említett biztosítéki megállapodásokban előírtakkal egyenértékű hatékonyságot és alkalmazási kört írnak elő, és az Egyesült Királyság, amennyiben érintett, olyan biztosítékokat alkalmaz, amelyek az (1) bekezdés b) pontjában említett biztosítéki megállapodásokban előírtakkal egyenértékű hatékonyságot és alkalmazási kört írnak elő;
  - (b) vagy ha ez nem lehetséges, a Felek megállapodást kötnek az (1) bekezdés a) vagy b) pontjában említett biztosítéki megállapodásokban előírtakkal egyenértékű hatékonyságot és alkalmazási kört előíró biztosítékok alkalmazásáról.
3. A Felek megállapodnak abban, hogy saját joghatóságukon belül szilárd és hatékony nyilvántartási és ellenőrzési rendszert vezetnek be a nukleáris anyagok tekintetében annak biztosítása céljából, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyagokat kizárólag békés célokra használják fel. A felügyeletet – beleértve az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyagot tároló létesítményekben végzett ellenőrzéseket is – úgy kell elvégezni, hogy az érintett illetékes hatóságok független következtetéseket vonhassanak le, szükség esetén megfelelő korrekciós intézkedéseket írhatnak elő és nyomon követhessék ezeket az intézkedéseket.

## 7. Cikk

### Fizikai védelem

1. A fizikai védelem körében alkalmazandó intézkedéseknek mindenkor meg kell felelniük legalább a nukleáris transzferekre vonatkozó iránymutatások C. mellékletében rögzített kritériumoknak. E dokumentum kiegészítéseként az Egyesült Királyság, az adott esetben az Európai Bizottság által képviselt Közösség és a Közösség tagállamai a fizikai védelmi intézkedések alkalmazása során a nukleáris anyagok fizikai védelméről szóló módosított egyezmény – beleértve a nukleáris anyagok fizikai védelméről szóló módosított egyezmény bármely további módosítását is – szerinti kötelezettségeiket, valamint a NAÜ INFCIRC/225/Rev.5 (Nukleáris védettségi ajánlások a nukleáris anyagok és a nukleáris létesítmények fizikai védelméről) című dokumentumában foglalt ajánlásokat – ideértve az esetleges felülvizsgálatokat is, kivéve, ha a Felek a vegyes bizottságban folytatott konzultációkat követően kölcsönösen másként határoznak – tartják szem előtt.
2. A nukleáris anyagok szállítására a nukleáris anyagok fizikai védelméről szóló módosított egyezmény rendelkezései – beleértve az egyes Felek tekintetében hatályos módosításokat is –, valamint a radioaktív anyagok biztonságos szállításáról szóló NAÜ-előírások (NAÜ Safety Standard Series TS-R-1) vonatkoznak, ideértve az esetleges felülvizsgálatokat is, kivéve, ha a Felek a vegyes bizottságban folytatott konzultációkat követően kölcsönösen másként határoznak.

## 8. Cikk

### Nukleáris biztonság

1. A Közösség és az Egyesült Királyság részes felei a nukleáris biztonságról szóló, 1994. június 17-én Bécsben kelt és 1996. október 24-én hatályba lépett egyezménynek (NAÜ INFCIRC/449), a kiegészítő nukleáris fűtőelemek kezelésének biztonságáról szóló, 1997. szeptember 5-én Bécsben kelt és 2001. június 18-án hatályba lépett együttes egyezménynek (NAÜ INFCIRC/546), a nukleáris baleset vagy radiológiai veszélyhelyzet esetén történő segítségnyújtásról szóló, 1986. szeptember 26-án Bécsben kelt és 1987. február 26-án hatályba lépett egyezménynek (NAÜ INFCIRC/336), valamint a

nukleáris balesetekről adandó korai értesítésről szóló, 1986. szeptember 26-án Bécsben kelt és 1986. október 27-én hatályba lépett egyezménynek (NAÜ INFCIRC/335) és annak módosításának (NAÜ INFCIRC/274). A fent említett egyezmények bármely módosítása alkalmazandó erre a megállapodásra, kivéve, ha az egyik Fél írásban értesíti a másik Felet arról, hogy nem fogadja el a módosítást. A Közösség, annak tagállamai és az Egyesült Királyság jóváhagyta a nukleáris biztonságról szóló, 2015. február 9-én elfogadott Bécsi Nyilatkozatot (NAÜ INFCIRC/872).

2. A Felek elismerik a hatékony nukleáris biztonsági intézkedések érdekében folytatott nemzetközi együttműködés fontosságát, és – elismerve mindkét Fél vezető szerepét ezen a területen – együttműködnek a nemzetközi nukleáris biztonsági normák és egyezmények és azok végrehajtása folyamatos javításában.

3. Elismerve a nukleáris biztonság folyamatos javításának elvét és a Felek jogát a nukleáris biztonsági normák bevezetésére – amennyiben az nem ellentétes a jogilag kötelező erejű nemzetközi nukleáris biztonsági normák alakulásával –, egyik Fél sem gyengítheti vagy csökkentheti a védelmi szinteket a védelmi előírásokban és azok érvényesítésében meghatározott szintek alá, amelyeket a Felek az átmeneti időszak lejártakor osztanak meg a nukleáris biztonság, a sugárvédelem, a radioaktív hulladékok és a kiégett fűtőelemek biztonságos kezelése, a leszerelés, a nukleáris anyagok biztonságos szállítása, valamint a veszélyhelyzeti felkészültség és veszélyhelyzet-kezelés tekintetében.

4. A Felek továbbra is együttműködnek, rendszeres kapcsolatokat tartanak fenn és információkat osztanak meg a nukleáris biztonsággal, a sugárvédelemmel, a veszélyhelyzeti felkészültséggel és veszélyhelyzet-kezeléssel, valamint a kiégett fűtőelemek és a radioaktív hulladékok kezelésével kapcsolatos kérdésekről, beleértve adott esetben a nemzetközi szakértői értékelések eredményeit is.

5. A Felek folytatják az együttműködést az alábbiakra kiterjedő tárgykörökben:

- (a) a Közösségnek a környezeti radioaktivitás szintjére vonatkozó információk nyomon követésére és cseréjére létrehozott rendszerei, beleértve a következőket:
  - i. az Európai Közösség radiológiai veszélyhelyzet esetén történő gyors információcseréje (ECURIE); valamint
  - ii. az európai radiológiai adatcsere-platform (EURDEP);
- (b) meglévő szakértői tanácsadó csoportok a nukleáris biztonság területén, beleértve az Európai Nukleáris Biztonsági Szabályozó Hatóságok Csoportját is; valamint
- (c) a Közösség bármely más rendszere vagy csoportja, amelyről a Felek adott esetben az illetékes hatóságakon keresztül megállapodnak.

A Közösség – az illetékes hatóságán keresztül – felkérheti az Egyesült Királyságot, hogy harmadik országgént vegyen részt az említett rendszerekben és csoportokban.

## 9. Cikk

### **Transzfer, továbbadás és a kereskedelem megkönnyítése**

1. A nukleáris anyagoknak, nem nukleáris anyagoknak, berendezéseknek vagy technológiáknak az e megállapodás értelmében végzett együttműködési tevékenységek keretében történő transzfere a Közösség, a Közösség tagállamai és az Egyesült Királyság által a nukleáris energia békés célú felhasználásával kapcsolatban tett, a 6. cikkben és a 7. cikkben felsorolt vonatkozó nemzetközi kötelezettségvállalásokkal, valamint a Közösség egyes tagállamai és az Egyesült Királyság által a Nukleáris Szállítók Csoportjában vállalt, a nukleáris transzferekre vonatkozó iránymutatásokban meghatározott kötelezettségvállalásokkal összhangban történik.

2. A Felek – a gyártók és a nukleáris üzemanyagciklust fenntartó iparág, valamint a közszolgáltatók és fogyasztók kölcsönös érdekét egyaránt szem előtt tartva – elősegítik az e megállapodás tárgyát képező tételek egymás közötti, illetve a Felek területén letelepedett személyek közötti kereskedelmét.

3. A Felek a lehetőségekhez mérten segítik egymást nukleáris anyagok, nem nukleáris anyagok, berendezések vagy technológiák bármelyik Fél általi vagy a Közösségen belüli személyek, illetve az Egyesült Királyság joghatósága alatt álló személyek általi beszerzésében.

4. Az e megállapodásban célzott együttműködés folytatása a Közösség által az Euratom-Szerződésnek megfelelően létrehozott biztosítéki és ellenőrzési rendszer, valamint az Egyesült Királyság által létrehozott biztosítéki és ellenőrzési rendszer kölcsönösen kielégítő alkalmazásától függ.
5. E megállapodás rendelkezései nem használhatók fel a Közösség közös nukleáris piaca integritásának és zavartalan működésének veszélyeztetésére, különösen az áruk és szolgáltatások azon belüli szabad mozgásának akadályozására, vagy a Közösség közös nukleáris ellátási politikájának megzavarására.
6. A nukleáris anyagok, nem nukleáris anyagok, berendezések vagy technológiák, valamint a megfelelő szolgáltatások transzferét tisztességes kereskedelmi feltételek mellett kell végezni. E bekezdés végrehajtása nem érinti az Euratom-Szerződést és az abból eredő jogszabályokat, valamint az Egyesült Királyság jogszabályait és rendelkezéseit.
7. Az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely nukleáris anyagnak, nem nukleáris anyagnak, berendezésnek és technológiának a Felek joghatóságán kívülre történő továbbadása kizárólag a Közösség egyes tagállamai és az Egyesült Királyság által a Nukleáris Szállítók Csoportján belül vállalt kötelezettségek keretében valósítható meg. Különösképpen, az e megállapodás hatálya alá tartozó tételek továbbadása tekintetében a nukleáris transzferekre vonatkozó iránymutatásokat kell alkalmazni.
8. Az e megállapodás hatálya alá tartozó tételek transzferére és az e megállapodás hatálya alá tartozó nem nukleáris anyagok, berendezések és technológiák továbbadására vonatkozó írásbeli értesítéseket a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban meghatározott eljárásoknak megfelelően kell kicserélni.
9. Az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyagnak, berendezésnek és technológiának az átvevő Fél joghatósága alá tartozó területen kívülre történő transzferére csak a szállító Fél előzetes írásbeli beleegyezésével kerülhet sor, kivéve az e cikk (11) bekezdésével összhangban történő transzfereket. Ez a rendelkezés nem érinti az 5. cikk (4) bekezdését.
10. Amennyiben a nukleáris transzferekre vonatkozó iránymutatások a szállító Fél beleegyezését írják elő, az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyagnak az átvevő Fél joghatósága alá tartozó területen kívülre történő transzferére csak a szállító Fél előzetes írásbeli beleegyezésével kerülhet sor, kivéve a (11) bekezdéssel összhangban történő transzfereket.
11. E cím hatálybalépésekor a Felek kicserélik azon harmadik országok jegyzékét, amelyekbe a másik Fél számára az e cikk (9) és (10) bekezdése alapján nukleáris anyag, nem nukleáris anyag, berendezés vagy technológia továbbadását engedélyezik. Mindegyik Fél értesíti a másik Felet az országjegyzékeiben bekövetkező változásokról, a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban meghatározott eljárásoknak megfelelően.
12. Amennyiben az Egyesült Királyság vagy a Közösség valamely tagállama az e megállapodás hatálya alá tartozó technológiát olyan tagállam részére adja át, amely az 5. cikk (4) bekezdésében meghatározott kivétel hatálya alá tartozik, e cikk (7) és (9) bekezdése alkalmazandó. E bekezdés végrehajtásának gyakorlati módozatait a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban kell meghatározni.

#### 10. Cikk

#### Dúsítás

Az e megállapodás hatálya alá eső bármely nukleáris anyagnak az U-235 izotóp tekintetében 20 %-os vagy ennél nagyobb arányra történő dúsítását megelőzően a Feleknek be kell szerezniük a másik Fél írásbeli beleegyezését. A beleegyezésnek – amennyiben megadták – meg kell határozni azokat a feltételeket, amelyek mellett a 20 %-os vagy ennél nagyobb arányra dúsított urán felhasználható. Az e rendelkezés végrehajtásának megkönnyítéséhez szükséges további rendelkezéseket a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban kell meghatározni.

## 11. Cikk

**Újrafeldolgozás**

Mindkét Fél hozzájárulását adja ahhoz, hogy a másik Fél az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyagokat tartalmazó nukleáris fűtőelemeket újra feldolgozza, feltéve, hogy az ilyen újrafeldolgozásra a mellékletben meghatározott feltételeknek megfelelően kerül sor.

## 12. Cikk

**Együtműködés a nukleáris kutatás és fejlesztés területén**

1. A Felek együttműködnek – egymás között és az ügynökségek között – a nukleáris energia békés célú – akár energiatermelés, akár nem energiatermelés céljából történő – felhasználására irányuló kutatás és fejlesztés terén, ideértve a fúzióenergia-fejlesztést is, amennyiben ez a Felek közös érdekében áll, és amennyiben kutatási és fejlesztési programjaik és tevékenységeik kiterjednek ezekre. A Felek vagy adott esetben ügynökségeik engedélyezhetik az ilyen együttműködésben való részvételt valamennyi kutatási ágazat kutatói és szervezetei számára, beleértve az egyetemeket, laboratóriumokat és a magánszektor is. A Felek saját jogszabályaikkal és rendelkezéseikkel összhangban törekednek arra, hogy megkönnyítsék a személyek közötti együttműködést ezen a területen.

2. Az e cikk szerinti együttműködés a következőket foglalhatja magában:

- (a) az Egyesült Királyság mint harmadik ország részvétele a Közösség kutatási és képzési programjaiban és tevékenységeiben; valamint
- (b) az Egyesült Királyság tagsága a Fusion for Energy-ben,

a kereskedelmi és együttműködési megállapodásban meghatározott feltételekkel összhangban.

3. A Felek vagy illetékes hatóságai a szükséges mértékben külön végrehajtási megállapodásokat köthetnek, amelyek meghatározzák az e cikk hatálya alá tartozó együttműködés konkrét alkalmazási körét és feltételeit.

4. A (3) bekezdés értelmében kidolgozott végrehajtási megállapodások kiterjedhetnek többek között a finanszírozási rendelkezésekre, az irányítási és operatív felelősségi körök kijelölésére, valamint az információk és a szellemi tulajdon terjesztésére és megosztására vonatkozó részletes rendelkezésekre.

## 13. Cikk

**Információcsere és műszaki szakértelem**

1. A Felek előmozdítják és megkönnyítik az információk és a műszaki szakértelem megfelelő és arányos cseréjét egymás között, valamint illetékes hatóságaik között az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyekben.

2. A Felek egymás, az illetékes hatóságaik, valamint a Közösségen belüli vagy az Egyesült Királyság joghatósága alá tartozó személyek rendelkezésére bocsáthatják az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyekre vonatkozóan birtokukban lévő információkat.

3. Nem tartozik a megállapodás hatálya alá az olyan információ, amelyet a Felek harmadik féltől kaptak az információ továbbadását tiltó feltétel mellett.

4. A szállító Fél által kereskedelmi értékkel bírónak tekintett információ átadására csak a szállító Fél által meghatározott feltételekkel kerülhet sor.

5. A Felek ösztönzik és elősegítik az egyrészt az Egyesült Királyság joghatósága alá tartozó személyek, másrészt pedig a Közösségen belüli személyek közötti információcserét az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyekben.

6. Az ilyen személyek birtokában lévő információ átadására csak e személyek jóváhagyásával és az általuk meghatározott feltételekkel kerülhet sor.

7. A Felek minden szükséges óvintézkedést megtesznek a megállapodás végrehajtása során birtokukba került információk bizalmas jellegének megőrzése érdekében.

#### 14. Cikk

##### **Szellemi tulajdon**

1. A Felek biztosítják az e megállapodás szerinti együttműködés keretében létrehozott szellemi tulajdon és átadott technológia megfelelő és hatékony védelmét, a vonatkozó nemzetközi megállapodásokkal és rendelkezésekkel, valamint az Egyesült Királyságban, az Unióban, a Közösségben és annak tagállamaiban hatályos jogszabályokkal és rendelkezésekkel összhangban.

2. E megállapodásnak nem célja bármilyen szellemi tulajdon átadása. Az e megállapodás szerinti együttműködés keretében létrehozott szellemi tulajdon elosztása eseti alapon, az e megállapodáshoz kapcsolódó egyedi megállapodásokban, megegyezésekben vagy szerződésekben történik.

#### 15. Cikk

##### **Igazgatási megállapodások**

1. A Felek illetékes hatóságaiokon keresztül igazgatási megállapodásokat fogadnak el e megállapodás hatékony végrehajtása érdekében. E megállapodások magukban foglalják az illetékes hatóságok számára e megállapodás végrehajtásához és igazgatásához szükséges eljárásokat.

2. Az e cikk szerint kidolgozott igazgatási megállapodások az illetékes hatóságok által kölcsönösen meghatározott írásbeli megegyezés útján módosíthatók.

3. Az igazgatási megállapodások az e megállapodás hatálya alá tartozó tételek tekintetében leltári jegyzékek kicserélését írhatják elő.

4. Az igazgatási megállapodások meghatározhatják az illetékes hatóságok közötti konzultációk mechanizmusait.

5. Az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyagok és nem nukleáris anyagok nyilvántartásának alapja a nukleáris anyagok és nem nukleáris anyagok helyettesíthetősége, valamint az ezen anyagokra vonatkozó arányosság és egyenértékűség elve, az e cikk szerint elfogadott igazgatási megállapodásokban meghatározottaknak megfelelően.

#### 16. Cikk

##### **Végrehajtás**

1. E megállapodás rendelkezéseit jóhiszeműen kell végrehajtani oly módon, hogy az ne akadályozza, késleltesse és indokolatlanul ne zavarja az Egyesült Királyság és a Közösség nukleáris tevékenységeit és összhangban álljon a nukleáris tevékenységek gazdaságos és biztonságos végzése tekintetében elvárt körülmények közötti üzemeltetési gyakorlattal.

2. E megállapodás rendelkezései nem használhatók fel kereskedelmi vagy ipari előnyök elérése érdekében, sem bármely Fél vagy a felhatalmazott személyek – belföldi vagy nemzetközi – kereskedelmi vagy ipari érdekeinek befolyásolására, sem bármelyik Fél vagy a Közösség tagállamai nukleáris politikájának befolyásolására, sem a nukleáris energia békés, nem robbantási célú alkalmazása előmozdításának akadályozására, sem pedig az e megállapodás hatálya alá tartozó vagy értesítés szerint e megállapodás hatálya alá tartozóvá váló tételek mozgásának akadályozására, sem a Felek saját joghatósága alá tartozó területen belül, sem pedig az Egyesült Királyság és a Közösség között.

## 17. Cikk

**Alkalmazandó jog**

1. Az e megállapodásban meghatározott együttműködésnek összhangban kell állnia az Egyesült Királyságban, továbbá az Unión és a Közösségen belül hatályos jogszabályokkal és rendelkezésekkel, valamint azokkal a nemzetközi megállapodásokkal, amelyeknek a Felek részes felei, a 18. cikk sérelme nélkül. A Közösség esetében az alkalmazandó jog magában foglalja az Euratom-Szerződést és az abból fakadó másodlagos jogot.
2. Az adott Fél felelős a másik Féllel szemben annak biztosításáért, hogy e megállapodás rendelkezéseit az Egyesült Királyság tekintetében a joghatósága alatt álló valamennyi olyan személy elfogadja és betartsa, akinek e megállapodás szerint felhatalmazást adtak, a Közösség tekintetében pedig a Közösségen belüli valamennyi olyan személy elfogadja és betartsa, akinek e megállapodás szerint felhatalmazást adtak.

## 18. Cikk

**Meglévő megállapodások**

1. Az Egyesült Királyság és a Közösség tagállamai között hatályos bármely kétoldalú nukleáris együttműködési megállapodás rendelkezéseit e megállapodás rendelkezéseivel összefüggésben kiegészítő jellegűnek kell tekinteni, és e megállapodás rendelkezései adott esetben felváltják az ilyen megállapodások rendelkezéseit.
2. Ez a megállapodás nem képezi a kereskedelmi és együttműködési megállapodás kiegészítő megállapodását.
3. Ez a megállapodás az egyrészről az Egyesült Királyság, másrészről az Unió és a Közösség közötti korábbi kétoldalú megállapodások sérelme nélkül alkalmazandó.

## 19. Cikk

**Vegyes bizottság**

1. A Felek vegyes bizottságot hoznak létre.
2. A vegyes bizottság összetételét és eljárásait a 15. cikk alapján elfogadott igazgatási megállapodásokban kell meghatározni.
3. A vegyes bizottság rendszeresen és bármely Fél illetékes hatóságának kérésére ülésezik, hogy felügyelje e megállapodás végrehajtását.
4. A vegyes bizottság feladatai közé tartoznak többek között – de nem kizárólag – a következők:
  - (a) információcsere, a bevált gyakorlatok megvitatása, a végrehajtással kapcsolatos tapasztalatok megosztása;
  - (b) az e megállapodás alkalmazási körén belül működő munkacsoportok létrehozása és koordinálása;
  - (c) a technikai kérdések azonosítása és megvitatása és az azokkal kapcsolatos konzultáció;
  - (d) a Felek által meghozandó együttes határozatokra vonatkozó ajánlások elfogadása, amennyiben e megállapodás így rendelkezik, ideértve az e megállapodás módosítására vonatkozó együttes határozatokat is;
  - (e) konzultációs fórumként való eljárás, többek között a vitarendezés tekintetében;
  - (f) az együttműködési tevékenységek koordinálása a nukleáris energia nem energiatermelési célú felhasználása terén, különösen az orvosi radioizotóp-ellátás hiányából eredő kockázatok minimalizálása, valamint a radioizotópokkal kapcsolatos új technológiák és kezelések fejlesztésének támogatása céljából, a közegészségügy érdekében; valamint
  - (g) technikai fórumként való eljárás az e megállapodással kapcsolatos bármely egyéb kérdésben.

## 20. Cikk

**Konzultáció**

Bármely Fél kérésére a Felek képviselői szükség esetén konzultálnak egymással a vegyes bizottság keretében az e megállapodás alkalmazásából eredő kérdésekről, a működés ellenőrzése céljából és az e megállapodásban szabályozott együttműködésen túlmutató együttműködési intézkedések megvitatása érdekében. Az ilyen konzultáció levélváltás formájában is történhet.

## 21. Cikk

**Vitarendezés**

1. A Felek a vegyes bizottságban haladéktalanul megvitatják a közöttük e megállapodás alkalmazásával, értelmezésével vagy végrehajtásával kapcsolatban felmerülő vitákat annak érdekében, hogy azokat tárgyalások útján rendezzék. Az ilyen megbeszélés vagy tárgyalás levélváltás formájában is történhet.

2. Azokat a vitákat, amelyeket a vegyes bizottság keretében folytatott tárgyalások és kötelező konzultációk útján nem sikerült rendezni, bármelyik Fél kérésére három választottbíróból álló választottbírószám elé kell terjeszteni. Mindegyik Fél egy-egy választottbíró jelöl, és az így kijelölt két választottbíró választja meg a harmadik választottbíró, aki nem lehet egyik Fél állampolgára sem, és aki betölti a választottbírószám elnöki tisztét.

3. Amennyiben a választottbíráskodásra irányuló kérelemtől számított 30 napon belül valamelyik Fél nem jelöl ki választottbíró, a másik Fél kérheti a Nemzetközi Bíróság elnökét, hogy jelöljön ki egy választottbíró a választottbíró nem jelölő Fél részére. Amennyiben a választottbírók mindkét Fél általi kijelölésétől vagy kinevezésétől számított 30 napon belül nem választják meg a harmadik választottbíró, bármelyik Fél kérheti a Nemzetközi Bíróság elnökét, hogy jelölje ki a harmadik választottbíró.

4. A választottbírószám akkor határozatképes, ha tagjainak többsége jelen van; a választottbírószám minden döntését a választottbírószám összes tagjának többségi szavazatával hozza. A választottbírószám létrehozta eljárási szabályait. A választottbírószám határozatai mindkét Félre nézve kötelező erejűek, és azokat a Felek végrehajtják. A választottbírók díjazását ugyanolyan alapon kell meghatározni, mint a Nemzetközi Bíróság ad hoc bírái esetében. Minden választottbírószám határozatot vagy ítéletet a Felek valamennyi alkalmazandó jogszabályának és a nemzetközi jognak megfelelően kell végrehajtani.

## 22. Cikk

**Az együttműködés megszűnése súlyos jogsértés esetén**

1. Abban az esetben, ha:

- (a) valamely Fél vagy a Közösség bármely tagállama súlyosan megsérti az 1. cikkből, 5. cikkből, 6. cikkből, 7. cikkből, 9. cikkből, 10. cikkből, 11. cikkből vagy 15. cikkből eredő bármely lényeges kötelezettségét, vagy az e megállapodás szerinti, a vegyes bizottságon belül folytatott konzultációkat követően írásban kölcsönösen meghatározott bármely más kötelezettségeit; vagy
- (b) különösen, a Közösség nukleáris fegyverrel nem rendelkező valamely tagállama nukleáris robbanószerkezetet robbant fel, vagy a Közösség valamely tagállama vagy az Egyesült Királyság nukleáris robbanószerkezetet robbant fel az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely tétel felhasználásával,

a másik Fél erre vonatkozó írásbeli értesítéssel részben vagy egészben felfüggesztheti vagy megszüntetheti az e megállapodás szerinti együttműködést. Az értesítésben a Fél meghatározza azokat az intézkedéseket, amelyek megítélése szerint az e megállapodás szerinti kötelezettségek súlyos megsértésének minősülnek, meghatározza azokat a rendelkezéseket, amelyeket fel kíván függeszteni vagy meg kíván szüntetni, valamint azt az időpontot, amelytől kezdve a felfüggesztést vagy megszüntetést alkalmazni kívánja.

(2) Mielőtt bármely Fél ilyen irányú lépést tenne, a Felek konzultálnak egymással a vegyes bizottságon belül a vitás kérdés egyezség útján történő rendezése érdekében, ideértve az arra vonatkozó döntést, hogy szükségese-e korrekció vagy más jellegű intézkedések, és ha igen, akkor milyen korrekciós intézkedéseket kell tenni, milyen ütemezés mellett.

- (3) Az együttműködés (1) bekezdés szerinti felfüggesztésére vagy megszüntetésére csak akkor kerülhet sor, ha a vegyes bizottság által megjelölt határidőn belül a meghatározott korrekciók vagy egyéb intézkedések végrehajtása nem történt meg, vagy – amennyiben a vitás kérdést nem sikerült egyezség útján rendezni – észszerű időn belül, de késedelem nélkül.
- (4) A felfüggesztés hatályát veszti, ha a felfüggesztést kezdeményező Fél meggyőződött arról, hogy a másik Fél teljesíti az e megállapodás szerinti kötelezettségeit, akár saját kezdeményezésére, akár a választottbírók határozatának eredményeként.
- (5) E megállapodás felfüggesztése vagy megszüntetése esetén a szállító Fél jogosult arra, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó tételek visszaszolgáltatását követelje.

### 23. Cikk

#### Módosítások

1. A Felek –bármely Fél kérésére – konzultálhatnak egymással a vegyes bizottságon belül e megállapodás esetleges módosításáról, különösen a nukleáris területen téren tapasztalható nemzetközi fejlemények figyelembevételére céljából.
2. Ez a megállapodás a Felek egyetértésével módosítható.
3. A módosítás abban, a Felek által meghatározott időpontban lép hatályba, amikor a Felek adott esetben diplomáciai jegyzékváltás útján vagy illetékes hatóságokon keresztül értesítik egymást a hatálybalépéshez szükséges belső eljárásaik befejezéséről.
4. E megállapodás melléklete a megállapodás elválaszthatatlan részét képezi, és e cikkel összhangban módosítható.

### 24. Cikk

#### Hatálybalépés és időtartam

1. Ez a megállapodás az azt követő hónap első napján lép hatályba, hogy a Felek értesítették egymást arról, hogy a kötelező hatály elismeréséhez szükséges belső követelményeiket teljesítették és eljárásaikat befejezték.
2. E megállapodás először 30 éves időszakokra lép hatályba. Ezt követően a megállapodás automatikusan megújul további tízéves időszakokra, kivéve, ha valamely Fél a kezdeti 30 éves időtartam vagy egy további tízéves időszak lejártá előtt legalább hat hónappal diplomáciai jegyzékváltás útján értesíti a másik Felet arról, hogy a megállapodást meg kívánja szüntetni.
3. A megállapodás vagy az annak keretében folyó bármely együttműködés bármilyen okból történő felfüggesztésétől, megszűnésétől vagy időbeli hatályának befejező időpontjától függetlenül az 1. cikkből, az 5. cikkből, a 6. cikkből, a 7. cikkből, a 9. cikkből, a 10. cikkből és 11. cikkből, a 13–18. cikkből, a 20. cikkből, a 21. cikkből és a 22. cikkből eredő kötelezettségek mindaddig hatályban maradnak, amíg az e cikkek hatálya alá tartozó bármely tétel a másik Fél területén, annak fennhatósága vagy ellenőrzése alatt van, illetve amíg a Felek az 5. cikkel összhangban nem határoznak úgy, hogy az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyag már nem használható fel a biztosítéki intézkedések szempontjából releváns nukleáris tevékenységekhez, vagy gyakorlatilag lehetetlenné vált a feldolgozás céljából történő visszanyerése ilyen tevékenységre alkalmas formába.

### 25. Cikk

#### Hiteles szövegek

Ez a megállapodás egy-egy eredeti példányban készült angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, horvát, ír, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák és szlovén nyelven. A megállapodás valamennyi nyelvi változatát végleges jogász-nyelvszaki ellenőrzésnek kell alávetni, amelyet 2021. április 30-ig be kell fejezni. A megállapodás aláírt változatainak helyébe *ab initio* az említett végleges jogász-nyelvszaki ellenőrzés eredményeként létrejött nyelvi változatok lépnek, és azokat a Felek közötti diplomáciai jegyzékváltás útján hitelesként és véglegesként kell elismerni.



Съставено в Брюксел и Лондон на тридесети декември две хиляди и двадесета година.

Hecho en Bruselas y Londres, el treinta de diciembre de dos mil veinte.

V Bruselu a v Londýně dne třicátého prosince dva tisíce dvacet.

Udfærdiget i Bruxelles og London, den tredivte december to tusind og tyve.

Geschehen zu Brüssel und London am dreißigsten Dezember zweitausendzwanzig.

Kahe tuhanda kahekümnenda aasta detsembrikuu kolmekümnendal päeval Brüsselis ja Londonis.

Έγινε στις Βρυξέλλες και στο Λονδίνο, στις τριάντα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι.

Done at Brussels and London on the thirtieth day of December in the year two thousand and twenty.

Fait à Bruxelles et à Londres, le trente décembre deux mille vingt.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil agus i Londain, an tríochadú lá de mhí na Nollag an bhliain dhá mhíle fiche.

Sastavljeno u Bruxellesu i Londonu tridesetog prosinca godine dvije tisuće dvadesete.

Fatto a Bruxelles e Londra, addì trenta dicembre duemilaventi.

Briselē un Londonā, divi tūkstoši divdesmitā gada trīsdesmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimtų metų gruodžio trisdešimtą dieną Briuselyje ir Londone.

Kelt Brüsszelben és Londonban, a kétezer-husznadik év december havának harmincadik napján.

Magħmul fi Brussell u Londra, fit-tletin jum ta' Dicembru fis-sena elfejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel en Londen, dertig december tweeduizend twintig.

Sporządzono w Brukseli i Londynie dnia trzydziestego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego.

Feito em Bruxelas e em Londres, em trinta de dezembro de dois mil e vinte.

Întocmit la Bruxelles și la Londra la treizeci decembrie două mii douăzeci.

V Bruseli a Londýne tridsiateho decembra dvetisícdvadsať.

V Bruslju in Londonu, tridesetega decembra dva tisoč dvajset.

Tehty Brysselissä ja Lontoossa kolmantenakymmenentenä päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentä.

Som skedde i Bryssel och i London den trettionde december år tjugohundratjugo.

За Европейската общност за атомна енергия  
Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica  
Za Evropské společenství pro atomovou energii  
For Det Europæiske Atomenergifællesskab  
Für die Europäische Atomgemeinschaft  
Euroopa Aatomienergiaühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας  
For the European Atomic Energy Community  
Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique  
Thar ceann an Chomhphobail Eorpaigh do Fhuinneamh Adamhach  
Za Europsku zajednicu za atomsku energiju  
Per la Comunità europea dell'energia atomica  
Eiropas Atomenerģijas Kopienas vārdā –  
Europos atominės energijos bendrijos vardu  
Az Európai Atomenergia-közösség részéről  
F'isem il-Komunità Ewropea tal-Energija Atomika  
Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie  
W imieniu Europejskiej Wspólnoty Energii Atomowej  
Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica  
Pentru Comunitatea Europeană a Energiei Atomice  
Za Európske spoločenstvo pre atómovú energiu  
Za Evropsko skupnost za atomsko energijo  
Euroopan atomienergiajärjestön puolesta  
För Europeiska atomenergigemenskapen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'L. R. ...', written in a cursive style.

За правителството на Обединеното кралство Великобритания и Северна Ирландия  
Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
Za vládu Spojeného království Velké Británie a Severního Írska  
På vegne af Det Forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering  
Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Großbritannien und Nordirland  
Suurbritannia ja Põhja-Iiri Ühendkuningriigi valitsuse nimel  
Για την κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου της Μεγάλης Βρετανίας και της Βόρειας Ιρλανδίας  
For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Pour le gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord  
Thar ceann Rialtas Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann  
Za Vladu Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Írske  
Per il governo del Regno Unito di Gran Bretagna e Irlanda del Nord  
Lielbritānijas un Ziemeļīrijas Apvienotās Karalistes valdības vārdā –  
Jungtinės Didžiosios Britanijos ir Šiaurės Airijos Karalystės Vyriausybės vardu  
Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormányára részéről  
Ghall-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Britanja u l-Irlanda ta' fuq  
Voor de regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland  
W imieniu rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej  
Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte  
Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord  
Za vládu Spojeného královstva Vel'kej Británie a Severného Írska  
Za vlado Združenega kraljestva Velika Britanija in Severna Írska  
Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta  
För Förenade konungariket Storbritannien och Nordirlands regering



---

## MELLÉKLET

## ÚJRAFELDOLGOZÁS

## 1. Cikk

Az e megállapodás hatálya alá tartozó nukleáris anyagok újrafeldolgozása a következő feltételek mellett lehetséges:

- (a) az újrafeldolgozás energiahasznosítás vagy a kiégett fűtőelemekben található anyagok kezelésének céljából történik, a nukleárisüzemanyag-ciklussal kapcsolatos, az illetékes hatóságok közötti konzultáció útján kölcsönösen meghatározott programoknak megfelelően;
- (b) a tevékenységet tervező Fél benyújtja a nukleárisüzemanyag-ciklussal kapcsolatban javasolt program leírását, beleértve a következők részletes meghatározását: a vonatkozó szakpolitika, valamint az újrafeldolgozásra és a plutónium tárolására, felhasználására és szállítására irányadó jogi és szabályozási keret;
- (c) a visszanyert plutóniumot a fenti a) pontban említett, nukleárisüzemanyag-ciklussal kapcsolatos programnak megfelelően tárolják és használják fel; valamint
- (d) a visszanyert plutóniumnak a fenti a) pontban említett, nukleárisüzemanyag-ciklussal kapcsolatos programban nem szereplő békés, nem robbantási, többek között kutatási célú újrafeldolgozása és felhasználása kizárólag az e melléklet 2. cikke szerinti konzultációt követően, a Felek által kölcsönösen írásban meghatározott feltételek szerint történhet.

## 2. Cikk

A Felek a vegyes bizottság keretében konzultálnak egymással valamely Fél következők iránti kérésének kézhezvételétől számított 40 napon belül:

- (a) az e mellékletben foglalt rendelkezések működésének áttekintése;
  - (b) az e melléklet 1. cikkében említett, nukleárisüzemanyag-ciklussal kapcsolatos program esetleges módosításainak mérlegelése;
  - (c) a nemzetközi biztosítékok és más ellenőrzési technikák fejlődésének áttekintése, ideértve az újrafeldolgozással és a plutóniummal kapcsolatos új és általánosan elfogadott nemzetközi mechanizmusok létrehozását is; vagy
  - (d) a visszanyert plutónium egyéb békés, nem robbantási, többek között kutatási célú újrafeldolgozására, felhasználására, tárolására és szállítására vonatkozó javaslatok mérlegelése.
-



ISSN 1977-0731 (elektronikus kiadás)  
ISSN 1725-5090 (nyomtatott kiadás)



Az Európai Unió  
Kiadóhivatala  
L-2985 Luxembourg  
LUXEMBURG

HU